

## 教會是族語紮根的基地

教会は民族言語が根差す基地

Church Is the Base for Strengthening the Vitality of Aboriginal Languages

Biung Takisvilainan 邱文隆 (行政院原住民族委員會教育文化處語言科專員)

**台灣** 原住民族語言經歷外來殖民統治及「獨尊國語、貶抑方言」的語言政策，已產生嚴重的語言流失現象。目前官方認定的14族語言，按聯合國教科文組織2009年的調查報告，撒奇萊雅語、噶瑪蘭語、邵語、沙阿魯阿語、卡那卡那富語（以上兩語為南鄒族語）被評為極度瀕危；賽夏語為嚴重瀕危；泰雅語、卑南語、布農語、阿美語、阿里山鄒語、魯凱語、達悟語、排灣語、太魯閣語等9種語言則為脆弱等級，此已顯示原住民族語言已近存亡之秋。

### 族語使用的場域及機會驟減 語言活力低

面對族語流失困境，本會雖研訂原住民族語言振興六年計畫，針對族語保存、傳承與發展等不同面向規劃了近27項的採行措施。唯現代社會網絡更緊密，人與人之間互動更頻繁，加上做為蘊含族語傳承的部落組織瓦解及原來的學習教育方式與體制改變等等，使得推動族語傳承與發展更具困難性。尤其當族人大量使用華語做為溝通語言，族語的使用場域與機會驟減，族語的使用頻率甚低，更深深影響了族語傳承的活力。

按語言學者評估一個語言的活力，一個語



言若要具備得以被傳承的活力，該語別的族人必須有70%的族人是經常使用該語言。唯按本會目前調查結果，有近80%的族人在日常生活中是使用華語，會以族語做為日常生活溝通語言的其實不到10%（其餘可能使用Holo話）。而為了提高族語的使用場域與機會，本會除了積極辦理「鼓勵家族、鄰里部落會議說族語」、「振興族語部落」、「族語家庭」、「師徒制族語學習」、

「營造族語無障礙環境」等，更不斷思索在族人的日常生活中，是否仍有可利用的場域來提高族語使用的機會。

### 與教會合作 打造族語紮根基地

觀察原住民族的語言發展，無論是在語言保存或文字化的基礎工作上，教會其實扮演著無可取代的重要角色。教會對族人而言，除了是宗教信仰的中心，得以讓族人日常生活緊密連結的網絡核心外，更是目前族人使用族語機會最多的場域之一。尤其當族人大量移居都會區時，對都會區族人而言，每週1次的主日禮拜，都有可能是族人在都會區聽到或使用族語的唯一機會。

復鑒於多數教會因應教友的族群多元化及族語能力低落等，多數教會牧者逐漸以華語做為證道語言，深恐再過不久，可做為族語紮根的重要基地又將消失。基此，本會爰於2012年度時，特別研訂「原住民教會族語紮根計畫」乙種，預計與全國100間原住民教會共同合作，希望能夠保守原住民教會可做為族語紮根基地的條件。

該計畫主要的規劃方向並不是要原住民教會提出「新的族語教學計畫」，只是希望在教會原來的聚會及事工上，增加族語的使用，讓教會成為提供「族語沉浸」的場域，提高族語使用的機會。如主日證道、兒童主日學及各種團契聚會時使用族語，查經時使用族語聖經、練唱族語詩歌等，營造教會之族語情境，讓教會同時具備信仰中心及族語紮根基地之功能。

而2012年度完成參與該計畫執行之教會計有92間，分屬台灣基督長老教會、財團法人

觀察族語的保存及文字化，教會其實扮演著無可取代的角色。尤其對都會區族人而言，每週1次的主日禮拜，可能是其使用族語的唯一機會。行政院原民會特於2012年研訂「原住民教會族語紮根計畫」，與全國92間原住民教會合作，在既有的聚會及事工上增加族語的使用。



天主教會、拿撒勒人會、中華循理會、基督復臨安息日會等5個教派，共計辦理1,984班次的族語主日學、1,196次的族語查經班、1,322次族語詩歌練唱班、彙編族語主日學讀本92本，總參與人數計有11,252人，並獲得參與該計畫的教會會友與牧者的好評。

### 讓族語成為聚會活動的主要語言

尤記得前往中華循理會轄屬教會查證時，一位年輕的牧者這樣說：「謝謝這樣一個計畫，讓我重新拉近我和族語的距離，也讓部落會說族語的耆老在教會裡更喜樂，小孩也在族語主日學中找到族群的認同。」為了擴大輔導教會參與

該計畫，2013年度業將該計畫納入補助各直轄市、縣市政府之「2013年度推動原住民族語言振興補助計畫」中，並希望透過各直轄市、縣市政府就近輔導下，讓更多教會了解該計畫的內容，將教會營造成更好的族語傳承場域。

提高族語使用場域與機會，是強化族語活力能量，復振族語之重要課題之一，而結合族人熟悉且經常參與的場域與活動，讓族語成為聚會或活動主要使用的語言，藉以提高族語使用的頻率，是最具效益的方式，而教會可扮演的角色及可承載的能量，是絕對不容忽視的。雖然原住民教會面臨了逐漸以華語為主要使用語言的轉變，但如何透過合作方式，找回教會中可以蘊含做為族語紮根基地的條件與方式，將成為本會形塑族語使用場域努力的方向。◆